

## Porównanie tłumaczeń Marka 13:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli nie Pan skrócił tych dni nie kiedykolwiek zostało uratowane wszelkie ciało ale z powodu wybranych których wybrał sobie skrócił te dni                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I gdyby Pan nie skrócił tych dni, nie ocalałoby żadne ciało; jednak ze względu na wybranych, których wybrał, skrócił te dni.* <sup>1)</sup>                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>I gdyby nie skrócił* Pan (tych) dni, nie uratowałoby się wszelkie ciało. Ale z powodu wybranych, których wybrał sobie, skrócił* (te) dni.</b> <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A jeśli nie Pan skrócił (tych) dni nie (kiedy)kolwiek zostało uratowane wszelkie ciało ale z powodu wybranych których wybrał sobie skrócił (te) dni            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał; skrócił je jednak ze względu na tych, których wybrał.                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdyby Pan nie skrócił tych dni, żadne ciało nie byłoby zbawione. Lecz ze względu na wybranych, których <i>sobie</i> obrał, skrócił te dni.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>A jeźliby Pan nie skrócił dni onych, nie byłoby żadne ciało zbawione; lecz dla wybranych, które wybrał, skrócił dni onych.</b>                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I by był nie ukrócił Pan dni, żadne by ciało nie było zachowane, ale dla wybranych, które wybrał, ukrócił dni.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I gdyby Pan nie skrócił owych dni, nikt by nie ocalał. Ale skrócił te dni ze względu na wybranych, których <i>sobie</i> obrał.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>A jeźliby Pan nie skrócił tych dni, nie ocalałaby żadna istota, ale ze względu na wybranych, których wybrał, skrócił te dni.</b>                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał, ale skrócił te dni ze względu na swoich wybranych.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdyby Pan nie skrócił tego czasu, nikt by nie ocalał. Lecz ze względu na tych, których <i>sobie</i> wybrał, skrócił ten czas.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał, lecz ze względu na wybranych, których wybrał dla siebie, skrócił te dni.</b>                            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Nikt nie ocaleje, jeśli Pan nie skróci tego okresu, lecz przez wzgląd na jego wybranych nie będzie to trwało tak długo.</b>                                 |

<sup>1)</sup> <x>290 65:9</x>; <x>490 18:7</x>

<sup>2)</sup> Dosłownie "obciął".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał. Ale ze względu na wybranych Pan skrócił te dni.                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>І коли б Господь не вкоротив днів, то не спаслася б жодна людина. Але задля вибраних, - тих, кого він вибрав, - вкоротив він дні.</b>                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I jeżeli nie skrócił niewiadomy utwierdzający pan te dni, nie by została ocalona wszystka mięsowa istota; ale przez wiadomych wybranych, których wybrał sobie, skrócił te dni. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdyby Pan nie skrócił owych dni, nie byłaby zachowana przy życiu żadna cielesna natura; ale skrócił owe dni, z powodu wybranych, których sobie wybrał.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Doprawdy, gdyby Bóg nie ograniczył trwania tego ucisku, nikt by nie przeżył, lecz ze względu na wybranych, których On wybrał, ograniczył je.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Doprawdy, gdyby Pan nie skrócił tych dni, nie byłoby wybawione żadne ciało. Ale ze względu na wybranych, których wybrał, skrócił te dni.                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I gdyby Pan nie skrócił czasu tej klęski, nikt by się nie uratował. Lecz On skróci te dni ze względu na swoich wybranych.                                                      |